

المجاز ومعانيها في الديوان الشعري "أشهد أن لا امرأة إلا أنت"  
لنزار قباني



*Mencerdaskan dan  
Memartabatkan Bangsa*

إعداد

قرينة كمالية عمران

رقم التسجيل : ٢٧١٥١٦١٧٣١

البحث العلمي مقدم لقسم تربية اللغة العربية

للحصول على درجة السرجانا في التربية

قسم تربية اللغة العربية

كلية اللغات و الفنون

جامعة جاكرتا الحكومية

٢٠٢١ م / ١٤٤٢ هـ

**MAJAZ DAN MAKNANYA DALAM PUISI “AKU BERSAKSI  
TIADA PEREMPUAN SELAIN ENKAU” KARYA NIZAR  
QABBANI**



*Mencerdaskan dan  
Memartabatkan Bangsa*

**Disusun oleh :**

CARINA CAMELIA IMRAN

No Registrasi : 2715161731

Skripsi Diajukan Kepada Program Studi Pendidikan Bahasa Arab untuk  
Memenuhi Salah Satu Persyaratan dalam Mendapatkan Gelar Sarjana Pendidikan

**PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA ARAB**

**FAKULTAS BAHASA DAN SENI**

**UNIVERSITAS NEGERI JAKARTA**

**2021 M / 1442 H**

## صفحة التصديق

هذا البحث العلمي قدمتها

اسم الطالبة : قرينة كمالية عمران

رقم التسجيل : ٢٧١٥١٦١٧٣١

القسم : تربية اللغة العربية

الكلية : كلية اللغات والفنون

عنوان البحث : المجاز ومطانيها في الديوان الشعري "أشهد أن لا امرأة إلا أنت" لنزار

قباني



قد نجحت في المناقشة أمام لجنة المناقشة يوم الأربعاء ٢٧ يناير ٢٠٢١ وقبل بحثها

العلمي كأحد الشروط لنيل درجة الماجستير في قسم تربية اللغة العربية كلية اللغات

والفنون جامعة جاكرتا الحكومية.

*Mencerdaskan dan  
Memartabatkan Bangsa*

## LEMBAR PENGESAHAN

Nama : Carina Camelia Imran  
Nomor Registrasi : 2715161731  
Program Studi : Pendidikan Bahasa Arab  
Fakultas : Bahasa dan Seni  
Judul Skripsi : Majaz dan Maknanya dalam Puisi “Aku Bersaksi Tiada Perempuan Selain Engkau” Karya Nizar Qabbani

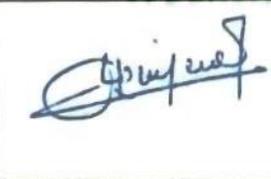
Telah berhasil dipertahankan di hadapan Dewan Penguji dan diterima sebagai bagian persyaratan yang diperlukan untuk memperoleh gelar Sarjana pada Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta.



*Mencerdaskan dan  
Memartabatkan Bangsa*

تصديق لجنة المناقشة

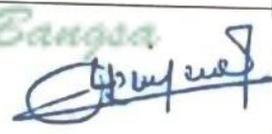
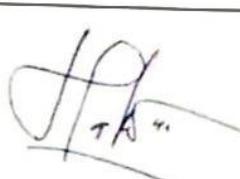
الطالبة : قرينة كمالية عمران  
رقم التسجيل : ٢٧١٥١٦١٧٣١  
عنوان البحث : المجاز ومعانها في الديوان الشعري "أشهد أن لا امرأة إلا أنت"  
لتزار قباني  
تاريخ المناقشة : ٢٧ يناير ٢٠٢١

التاريخ	التوقيع	المنصب	الاسم
٢٦ فبراير ٢٠٢١		عميد الكلية اللغات والفنون	الدكتورة ليليانا مولياستوتي الماجستير رت: ١٩٦٨.٥٢٩١٩٩٢.٣٢.٠.١
٢٤ فبراير ٢٠٢١		رئيس اللجنة / المتحن الرئيسي	الدكتور شفرالدين تاج الدين الماجستير رت: ١٩٥٩.٧١٣١٩٩٢.٣١.٠.١
٢٢ فبراير ٢٠٢١		المتحن الثاني	الدكتور نورالدين الماجستير رت: ١٩٧٢.٤١٧٢.٠.٢١٢١.٠.١
٢٦ فبراير ٢٠٢١		المشرفة الأولى المناقشة	الأستاذة الدكتورة ذريتي الماجستير رت: ١٩٥١١٢٣.١٩٧٨.٣٢.٠.١
٢٦ فبراير ٢٠٢١		المشرف الثاني المناقشة	الدكتور حكم فيلسوف الماجستي رت: ١٩٦٥١.٣.١٩٩١.٣١.٠.١

Protected with the version of Watermark; Full version doesn't put this mark

### PENGESAHAN DEWAN PENGUJI

Nama : Carina Camelia Imran  
Nomor Registrasi : 2715161731  
Judul Skripsi : Majaz dan Maknanya dalam Puisi "Aku Bersaksi Tiada Perempuan Selain Engkau" Karya Nizar Qabbani  
Tanggal Sidang : 27 Januari 2021

Nama	Posisi	Tanda Tangan	Tanggal
Dr. Liliana Muliastuti, M. Pd NIP: 196805291992032001	Dekan Fakultas Bahasa dan Seni		26 Februari 2021
Dr. Shafruddin Tajuddin, M. A NIP: 195907131992031001	Ketua Sidang / Penguji Ahli		24 Februari 2021
Dr. Nuruddin, M. A NIP: 197204172002121001	Penguji Pendamping		22 Februari 2021
Prof. Dr. Zuriyati, M. Pd NIP: 195112301978032001	Pembimbing I		26 Februari 2021
Dr. Chakam Failasuf, M. Pd NIP: 196510301991031001	Pembimbing II		26 Februari 2021

## صفحة الإفادة

أنا الموقعة أدناه

: قرينة كمالية عمران

الطالبة

: ٢٧١٥١٦١٧٣١

رقم التسجيل

: اللغات والفنون

الكلية

: تربية اللغة العربية

القسم

: المجاز ومعانيها في الديوان الشعري "أشهد أن لا امرأة إلا أنت"

عنوان البحث

لنزار قباني

أفيدكم أن هذا البحث من عمل نفسي، فإذا نقلت شيئا من اعمال الآخرين فإني أذكر مرجعا وفقا للقاعدة المعمولة بها. وأنا مستعدة لقبول العقوبة من قبل كلية اللغات والفنون جامعة

جاكرتا الحكومية إذا تبين أنني أقوم بالسرقة. وكتبت هذه الإفادة بالصدق والأمانة.

*Mencerdaskan dan  
Memartabatkan Bangsa*

جاكرتا، ١٣ فبراير ٢٠٢١

  
قرينة كمالية عمران

رقم التسجيل: ٢٧١٥١٦١٧٣١

Protected with the version of Watermark. Full version doesn't put this mark.

## LEMBAR PENGESAHAN BEBAS PLAGIAT

Sebagai civitas akademik Universitas Negeri Jakarta, saya yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Carina Camelia Imran  
No. Reg : 2715161731  
Fakultas : Bahasa dan Seni  
Program : Pendidikan Bahasa Arab  
Judul Skripsi : Majaz dan Maknanya dalam Puisi “Aku Bersaksi Tiada Perempuan Selain Engkau” Karya Nizar Qabbani.

Menyatakan bahwa benar skripsi ini adalah hasil karya sendiri. Apabila saya mengutip dari karya orang lain, maka saya mencantumkan sesuai dengan ketentuan yang berlaku. Saya bersedia menerima sanksi dari Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta, apabila terbukti saya melakukan plagiat.

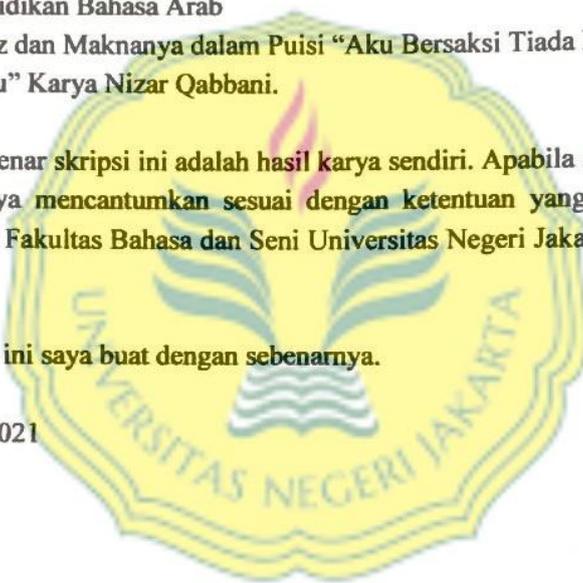
Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya.

Jakarta, 13 Februari 2021

Yang Menyatakan,



Carina Camelia Imran  
No. Reg: 271516173



*Mencerdaskan dan  
Memartabatkan Bangsa*

## صفحة الموافقة على نشر البحث العلمي للمهمات الأكاديمية

أنا الموقعة أدناها إحدى طلبة جامعة جاكرتا الحكومية:

الطالبة : قرينة كمالية عمران

رقم التسجيل : ٢٧١٥١٦١٧٣١

القسم : تربية تعليم اللغة العربية

الكلية : اللغات والفنون

عنوان البحث: المجاز ومعانها في الديوان الشعري "أشهد أن لا امرأة إلا أنت" لنزار قباني

أنا موقعة على منح الحقوق الكاملة لجامعة جاكرتا الحكومية في استفادة من بحثي بدون مقابل من أجل تطوير العلوم والمعارف وبهذه الحقوق يمكن لجامعة جاكرتا الحكومية أن تضعه أو تنقله أو تنسخه عبر انترنت أو وسائل أخرى للمهمات الأكاديمية بدون الاستئذان مني مادام البحث مكتوباً باسمي. وأنا مسؤولة على ما كتبت فيه إذا تجاوزت قانون الإبداع. وكتبت هذه الموافقة بالصدق والأمانة.

جاكرتا، ١٣ فبراير ٢٠٢١ م



رقم التسجيل : ٢٧١٥١٦١٧٣١

Protected with free version of Watermark. Full version doesn't put this mark.



KEMENTERIAN PENDIDIKAN DAN KEBUDAYAAN  
UNIVERSITAS NEGERI JAKARTA  
UPT PERPUSTAKAAN

Jalan Rawamangun Muka Jakarta 13220  
Telepon/Faksimili: 021-4894221  
Laman: [lib.unj.ac.id](http://lib.unj.ac.id)

LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI  
KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS

Sebagai sivitas akademika Universitas Negeri Jakarta, yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama : Carina Camelia Imran  
NIM : 2715161731  
Fakultas/Prodi : Bahasa dan Seni / Pendidikan Bahasa Arab  
Alamat email : Contact: mscamelia@gmail.com

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada UPT Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta, Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif atas karya ilmiah:

Skripsi     Tesis     Disertasi     Lain-lain (.....)

yang berjudul :

الجزان ووعاينها في الديوان الشعري "أشهد أن لا إله إلا أنت" لنزار قباني  
Majaz dan Marnanya dalam Puisi "Aku Bersaksi Tiada Perempuan  
Selain Engkau" Karya Nizar Qabbani.

Dengan Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif ini UPT Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta berhak menyimpan, mengalihmediakan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (*database*), mendistribusikannya, dan menampilkan/mempublikasikannya di internet atau media lain secara *fulltext* untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta ijin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan atau penerbit yang bersangkutan.

Saya bersedia untuk menanggung secara pribadi, tanpa melibatkan pihak Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta, segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah saya ini.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya.

Jakarta 28 Februari 2021

Penulis

( Carina Camelia Imran )

Protected with free version of Watermarkly. Full version doesn't put this mark.

## تجريد

قرينة كمالية عمران. المجاز ومعانيها في الديوان الشعري "أشهد أن لا امرأة إلا أنت"

لنزار قباني. بحث عملي. جاكرتا: برنامج قسم تربية اللغة العربية، كلية اللغات والفنون،

جامعة جاكرتا الحكومية، يناير ٢٠٢١.

تهدف هذه الدراسة إلى معرفة المجاز المرسل و المجاز العقلي في الرواية "أشهد أن لا

امرأة إلا أنت" لنزار قباني.

الطريقة البحث المستخدمة في هذا البحث هي الطريقة الوصفية التحليلية التي

تعتمد على المجاز المرسل و المجاز العقلي في الرواية "أشهد أن لا امرأة إلا أنت" لنزار قباني.

المجاز المرسل هو اللفظ المستعمل في غير ما وضع له لعلاقة غير المشابهة ، ويجب أن

تكون هناك قرينة تمنع المعنى الأصلي للفظ. و المجاز العقلي هو الإسناد الفعل أو ما في معناه

إلى غير ما هو له لعلاقة بينهما مع وجود قرينة مانعة من الإسناد الحقيقي. يكون الإسناد

المجازي إلى سبب الفعل أو زمانه أو مكانه أو مصدره أو يكون بإسناد المبني للفاعل إلى المفعول

أو المبني للمفعول إلى الفاعل. فوجد الباحث عن المجاز المرسل في الرواية (٢٤) و المجاز العقلي

(٥).

نرجو أن يكون هذا البحث مفيدا للطلبة في فهم اللاغة وخاصة في المجاز المرسل

والمجاز العقلي حتى لا يواجهون صعوبات في تعلمه.

## ABSTRAK

**Carina Camelia Imran**, *Majaz dan Maknanya dalam Puisi “Aku Bersaksi Tiada Perempuan Selain Engkau” Karya Nizar Qabbani*. Skripsi. Jakarta : Program Studi Pendidikan Bahasa Arab, Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Jakarta, Januari 2021.

Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui Majaz Mursal dan Majaz Aqli serta macam-macamnya dalam kumpulan puisi Aku Bersaksi Tiada Perempuan Selain Engkau karya Nizar Qabbani.

Metode penelitian yang digunakan dalam penelitian ini merupakan kualitatif deskriptif yang terkait pada Majaz Mursal dan Majaz Aqli dalam kumpulan puisi “Aku Bersaksi Tiada Perempuan Selain Engkau” karya Nizar Qabbani.

Majaz Mursal merupakan istilah dalam bahasa Arab yang digunakan untuk meletakkan suatu kata bukan pada tempatnya (makna aslinya) dengan adanya sebuah *qorinah* (kata pengikat) yang menafikan makna aslinya. Majaz Aqli merupakan menyandarkan perbuatan (aktivitas) atau yang semakna kepada sesuatu yang bukan aslinya karena adanya *'alaqah* serta *qarinah* (susunan kalimat) yang mencegah terjadinya penyandaran makna ke *lafaz* tersebut. Dalam penelitian ini peneliti menemukan 29 *majaz* berbeda yang terdiri dari 24 Majaz Mursal dan 5 Majaz Aqli.

Semoga penelitian ini dapat bermanfaat bagi peserta didik dalam memahami Balaghah khususnya dalam Majaz Mursal dan Majaz Aqli agar mereka tidak mendapat kesulitan dalam memahaminya.



*Mencerdaskan dan  
Memartabatkan Bangsa*

## ABSTRACT

**Carina Camelia Imran**, *Majaz and Its Meaning in Poetry “I Testify That There is No Woman But You” By Nizar Qabbani*. Essay. Jakarta : Arabic Education Study Program, Faculty of Language and Art, Jakarta State University, (month) 2021.

This study aims to find out Majaz Mursal and Majaz Aqli and its meaning in poetry “I Testify That There is No Woman But You” by Nizar Qabbani.

The method used in this research is descriptive qualitative that is related to the Majaz Mursal and Majaz Aqli and various kinds in the poerty “I Testify That There is No Woman But You” by Nizar Qabbani.

Majaz Mursal is Arabic term used to put a word out of place (its original meaning) with the existence of a *qorinah* (binding word) which negates its original meaning and Majaz Aqli is relying on an action (activity) or something that is not the original because of the existence of *'alaqah* and *qarinah* (sentence structure) which prevents the reliance of meaning to the *lafaz*. In this study the researcher found 29 different *majaz* which consisted of 24 Majaz Mursal and 5 Majaz Aqli.

Hopefully this research can be useful for students in understanding Balaghah especially Majaz Mursal and Majaz Aqli in court so that they do not get difficulties in learning it.



*Mencerdaskan dan  
Memartabatkan Bangsa*

## التقدير والاعتراف

الحمد لله الذي كان بعباده خبيرا بصيرا، تبارك الذي جعل في السماء بروجا وجعل فيها سراجا وقمرا منيرا. أشهد أن لا إله إلا الله وأشهد أن محمدا عبده ورسوله الذي بعثه بالحق بشيرا ونذيرا، وداعيا إلى الحق بإذنه وسراجا منيرا. اللهم صلّ عليه وعلى آله وصحبه وسلّم تسليما كثيرا. أمّا بعد.

هذا البحث العلمي مقدم لقسم تربية اللغة العربية بجامعة جاكارتا الحكومية للحصول على درجة سرجانا في التربية. وهذا البحث عن محاز ومعانيها في الديوان الشعري أشهد أن لا امرأة إلا أفت لنزار قباني. لا يخول اعداد البحث وإجراءاته عن العراقيل والمشاكل، ولكنها لا يجعل عائق للباحثة في إتمامه وإكماله.

وأقدم شكري الجزيل وتقديري العميق لهذه الفرصة الطيبة إلى:

( ١ ) الأستاذة الدكتورة فريتي الماجستير المشرفة الأولى التي قد أشرفت الباحثة في

كتابة هذا البحث من البداية إلى النهاية بالصبر وكثيرة الإهتمام وتشجع الباحثة

*Mencerdaskan dan  
Memartabatkan Bangsa*  
لكتابة البحث كتابة صحيحة.

( ٢ ) الدكتور حكم قيلسوف الماجستير بوصفه المشرف الثاني الذي قدّم الإرشادات

والتوجيهات الثمينة للباحثة وأيضا الأساليب في إنها هذا البحث وتصحيحه.

( ٣ ) السيد أحمد مرادي الماجستير المشرف الأكاديمي الذي قام بإشراف الباحثة مند

بداية الفترة إلى آخرها بالصبر

٤ ( الدكتور محمد شريف الماجستير بوصف رئيس قسم تربية اللغة العربية بجامعة  
جاكرتا الحكومية.

٥ ( جميع الأساتذة والأستاذات الذين بذلوا كل ما لديهم من العلوم والمعارف لتهديب  
الباحثة أثناء تعلمها في الجامعة.

٦ ( للولدين العزيزين والمحبوبين هما فروادي وهريانتي اللذان أعطى الحامس والدافع  
للباحثة حتى يكون أفضل.

٧ ( أصدقائي المحبوبين: ريسنيا مطمئنة، سوجي وينري ولانداري، هناء نورفتاة ليلي،  
فضيلة حسين بوقطيم، رانية محسن زمه، علمية ساري مفيدة الذين يهتمون  
ويشجعون الباحثة تشجيعا كثيرا.

٨ ( صديقتين المحبوبين فاطمة علي بن يحيى و توتك خليفط و نيكين رينا صفياء  
الذين يساعدون الباحثة في هذا البحث.

٩ ( أصدقائي المحبوبين من الدفعة ٢٠١٦ قسم تربية اللغة العربية بجامعة جاكرتا

*Mencerdaskan dan*  
الحكومية وخصوصا فصل "ج"  
*Memartabatkan Bangsa*

تقبل الله أعمالهم ويجعل أعمالهم خالصة لوجه الله تعالى وحده، ويسأل الله الباحث  
التوفيق والهداية والنجاح في الدنيا والآخرة، وأرجوا الله هذا البحث نافعا للطلبة ومدرسي.  
والحمد لله رب العالمين.

جاكرتا، يناير ٢٠٢١



قرينة كمالية عمران

*Mencerdaskan dan  
Memartabatkan Bangsa*

## محتويات البحث

أ	.....	صفحة التصديق بالعربية
ب	.....	صفحة التصديق بالإندونيسية
ج	.....	تصديق لجنة المناقشة بالعربية
د	.....	تصديق لجنة المناقشة بالإندونيسية
هـ	.....	صفحة الإفادة بالعربية
و	.....	صفحة الإفادة بالإندونيسية
ز	.....	صفحة الموافقة على نشر البحث العلمي للمهمات الأكاديمية بالعربية
ح	.....	صفحة الموافقة على نشر البحث العلمي للمهمات الأكاديمية بالإندونيسية
ط	.....	التجريد بالعربية
ي	.....	التجريد بالإندونيسية
ك	.....	التجريد بالإنجليزية
ل	.....	التقدير والاعتراف
س	.....	محتويات البحث



*Mencerdaskan dan  
Memartabatkan Bangsa*

الباب الأول : المقدمة (٦ - ١)

١	خلفية البحث
٥	تركيز البحث و فرعياته
٥	أسئلة البحث
٦	قواعد البحث

الباب الثاني : الدراسات النظرية وتنظيم الأفكار (٣٤ - ٧)

٧	الدراسات النظرية
٧	مفهوم علم البيان
١٢	مفهوم المجاز
١٤	أنواع المجاز
٢٦	مفهوم الشعر
٣٠	أنواع الشعر
٣٤	الديوان الشعري "أشهد أن لا إله إلا الله"
٣٤	سيرة مؤلف الديوان الشعري



*Mencerdaskan dan*

*Memartabatkan Bangsa*

الباب الثالث : مناهج البحث (٤٠ - ٣٨)

٣٨	هدف البحث
٣٨	مكان البحث وموعده
٣٨	طريق البحث

بيانات ومصادرها ..... ٣٩

أسلوب جمع البيانات وتسجيله ..... ٣٩

أداة البحث ..... ٤٠

الباب الرابع : نتائج البحث (٤١ - ٥١)

وصف البيانات ..... ٤١

تحليل البحث ..... ٤٤

محدودية البحث ..... ٥١

الباب الخامس : الخاتمة (٥٢ - ٥٣)

الاستنتاج ..... ٥٢

التضمين ..... ٥٢

الاقتراحات ..... ٥٣

المراجع ..... ٥٤

الملاحق ..... ٥٩



*Mencerdaskan dan  
Memartabatkan Bangsa*